

**MULTILINGUALS' USE OF LANGUAGE: A CASE OF
VOCABULARY IN CONTEXT**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for Master of Education in English**

**Submitted by
Lila Khanal**

**Faculty of Education, University Campus
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2013**

**TU Reg.No. : 9-2-241-77-2006
Second Year Examination
Roll No: 280493/068**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2070-01-05
Date of submission: 12/12/2013**

**MULTILINGUALS' USE OF LANGUAGE: A CASE OF
VOCABULARY IN CONTEXT**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Lila Khanal**

**Faculty of Education, University Campus
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2013**

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original and no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 11/12/2013

.....
Lila Khanal

RECOMMENDATION FOR ACCEPETENCE

This is to certify that **Mrs. Lila Khanal** has prepared this thesis entitled "**Multilingual's Use of Language: A Case of Vocabulary in Context** " under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 11/12/2013

.....
Mr. Guru Prasad Poudel
(Supervisor)

Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
T.U, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following '**Research Guidance Committee**'.

Signature

Dr. Anjana Bhattra

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

Mrs. Hima Rawal

.....

Lecturer

(Member)

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

Mr. Guru Prasad Poudel (Supervisor)

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

University Campus

T. U., Kirtipur

Date: 2070/01/05

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis
'Evaluation and Approval Committee'.

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

(Chairperson)

Dr. Chandeswor Mishra

Professor

Chairperson

English and other Foreign Languages

Subject Committee

Department of English Education

T. U., Kirtipur

.....

(Member)

Mr. Guru Prasad Poudel (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

T. U., Kirtipur

.....

(Member)

Date: 26/12/2013

DEDICATION

Dedicated

To my grandparents –Kashinath Adhikari and Nirmala Adhikari

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor, **Mr. Guru Prasad Poudel**, Teaching Assistant, Department of English Education for his scholarly guidance, encouragement, continuous assistance, enlightening ideas and invaluable suggestions. I feel very much proud to have worked under his guidance and supervision. The work would not have been materialized in the present form without his constructive feedback and incisive observation from the very beginning.

I am deeply indebted to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head, Department of English Education for her supporting ideas and providing me an opportunity to conduct this research.

I am very much indebted to my honorable Guru **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor, and **Vice Chancellor of The Far Western University** and **Mr. Prem Bdr. Phyak** for providing me with invaluable ideas, feedback and locating supporting sources for me. I lack words to express my gratefulness to them.

Similarly, I would like to extend my profound gratitude to **Mrs. Hima Rawal** for showing me the right way when I found myself in confusion, I am equally indebted to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Vishnu Sing Rai**, **Dr. Tapasi Bhattacharya**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Saraswati Dawadi** and other faculties of the department for their valuable suggestions and instructions that enabled me to carry out this research.

I would like to express my deep respect to **Mrs. Madhavi Khanal**, for her kind co-operation and regular help in issuing the required books.

I am also grateful to the teachers and learners of M.Ed. II year of The Department of English Education, for their kind cooperation regarding the first step in the collection of data for the study.

I owe a debt to my parents and all family members for their love, blessings, inspiration, encouragement and the financial support for my whole academic study. Likewise, my special thanks go to my husband **Er. Kamal Neupane** and brothers **Santosh Khanal** and **Sanjit Khanal**, for creating favorable environment and their continuous support for this study.

I heartily thank my colleagues **Ms. Lata Nepal, Mrs. Durga Pokharel, Mrs. Jamuna Kandel, Mrs. Januka Pokharel, Ms. Sunita Pandit** and **Mr. Bijaya Rana** of M. Ed. II year for their kind co-operation and help at many stages of carrying out this research.

Ashoj, 2070

Lila Khanal

ABSTRACT

The present study entitled **“Multilinguals’ Use of Language: A case of Vocabulary in Context ”** aims to find out Multilingual learners’ use of vocabularies in course of their interlanguage transfer. In order to carry out this study, forty multilingual learners were sampled from the Department of English Education, University Campus, T.U., Kirtipur purposively. The main tool of the research was questionnaire. It consisted of different motivational, translational and communicative cum functional items. The responses of the students were collected and data were analyzed to find out their use of language. The major finding of the study is that multilinguals’ have developed their English interlanguage and they do transfer their other interlanguages while using English interlanguage in motivationale translational and communicative purposes.

The study is divided into five main chapters. Chapter one deals with introduction. It consists of general background, statement of the problem, rationale of the study, objectives of the study, research questions or hypothesis, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of related literature, which consists of review of related literature, implications of the review for the study and theoretical/conceptual framework. The third chapter deals with the methods and procedures of the study. It includes, design of the study, population and sample of the study, sampling procedure, data collection tools, data collection procedures, and data analysis and interpretation procedure. Chapter four incorporates results and discussion of the collected data. This chapter consists of two parts: the former deals with the results drawn from the analysis of data and the later deals with the discussion of those results in detail. The last chapter presents the summary, conclusions and implications of the study. Finally, references and appendices have been mentioned in the concluding chapter.

ACRONYMS AND ABBREVIATIONS

%	:	Percentage
CA	:	Contrastive Analysis
Dr.	:	Doctor
EA	:	Error Analysis
e.g.	:	For Example
ELT	:	English Language Teaching
etc.	:	Etcetera
et.al	:	And other people
FLA	:	First Language Acquisition
FL	:	First Language
i.e.	:	That is/id/est
IL	:	Interlanguage
LAD	:	Language Acquisition Device
L1	:	First language
L2	:	Second Language
L3	:	Third Language
L4	:	Fourth Language
NL	:	Native Language
No.	:	Number
P.	:	Page
SLA	:	Second Language Acquisition
SL	:	Second Language
S. N.	:	Serial Number
SOV	:	Subject-Object-Verb
TL	:	Target Language
T. U.	:	Tribhuvan University
UG	:	Universal Grammar

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Acronyms and Abbreviations</i>	<i>ix</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Figures</i>	<i>xiv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 General Background	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Rationale of the Study	4
1.4 Objectives of the Study	6
1.5 Research Questions or Hypothesis	6
1.6 Significance of the Study	6
1.7 Delimitations of the Study	7
1.8 Operational Definitions of the Key Terms	7
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-44
2.1 Review of Related Empirical Literature	8
2.1.1 Second Language Acquisition	10
2.1.2 Interlanguage	12
2.1.3 Historical Perspectives of Interlanguage	14
2.1.4 Key Concepts in Interlanguage	16
2.1.4.1 Features of Interlanguage	16
2.1.4.2 Interlanguage Development	17

2.1.4.3	Interlanguage Development in FLA	18
2.1.4.4	Variability in Interlanguage	19
2.1.5	Contrastive Analysis	23
2.1.6	Language transfer in multilingual situation	26
2.1.6.1	Positive Transfer	28
2.1.6.2	Negative Transfer	29
2.1.6.3	Interlanguage Transfer	30
2.1.7	Semantic Aspects in Interlanguage	31
2.1.7.1	Vocabularies in Context	33
2.1.8	Multilingualism	34
2.1.9	Talk Foreign	37
2.2	Review of Related Empirical Literature	39
2.3	Implications of the Review for the Study	42
2.4	Conceptual Framework	44
CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY		45-49
3.1	Design of the Study	45
3.2	Population and Sample of the Study	48
3.3	Sampling Procedure	48
3.4	Data Collection Tools	48
3.5	Data Collection Procedures	48
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedures	49
CHAPTER FOUR: RESULTS AND DISCUSSION		50-75
4.1	Results	50
4.2	Discussion	50
CHAPTER FIVE: SUMMARY, CONCLUSION AND IMPLICATIONS		76-81
5.1	Summary	76
5.2	Conclusions	79
5.3	Implications	80
5.3.1	Policy Level	80

5.3.2	Practice Level	80
5.3.3	Further Research	81

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No.1 Motivation or Learner's Background Information Regarding English Language	52
Table No.2 Languages Beside English Learners Know	54
Table No.3 Translation of Words	56
Table No.4 Comparing some vocabularies within the context and without the context.	58
Table No.5 Differences in the translation form of the same vocabulary.	6
Table No.6 Key words that has been translated by using different types of translation.	69

LIST OF FIGURES

	Page no.
Figure No.1: Variability in Interlanguage	20
Figure No.2: variation in linguistic form	21
Figure No.3: Interlanguage Transfer	30
Figure No.4: Conceptual Framework	44
Figure No.5: Bar Diagram of Languages	54